

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział Laban do Jakuba: Czy dlatego, że ty jesteś moim bratem, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka ma być twoja zapłata?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po miesiącu Laban tak zwrócił się do Jakuba: Wprawdzie jesteś moim krewnym, ale czy dlatego masz mi służyć za darmo? Powiedz, proszę, jak mógłbym ci to wynagrodzić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Laban powiedział do Jakuba: Czyż dlatego, że jesteś moim bratem, będziesz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka <i>ma być</i> twoja zapłata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Laban do Jakóba: Izali, żeś mi brat, służyć mi będziesz darmo? powiedz mi, jaką ma być zapłata twoja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł mu: Izaż, żeś mi brat, darmo mi służyć będziesz? Powiedz, co za wysługę chcesz wziąć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł do niego Laban: Czyż dlatego, że jesteś moim krewnym, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi więc, jaką mam ci dać zapłatę?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Laban do Jakuba: Czy masz dlatego służyć mi za darmo, że jesteś krewnym moim? Powiedz mi, jaka ma być zapłata twoja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Laban powiedział do Jakuba: Czy dlatego, że jesteś moim bliskim krewnym, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka ma być twoja zapłata?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Laban rzekł do Jakuba: „To, że jesteś moim siostrzeńcem nie oznacza, że masz mi służyć bez żadnej zapłaty. Powiedz mi, co chcesz otrzymać jako zapłatę?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A miał Laban dwie córki; starsza miała na imię Lea, młodsza zaś Rachela.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Lawan do Jaakowa: Czy dlatego, że jesteś moim krewnym, masz pracować dla mnie za darmo? Powiedz mi, jakiej chcesz zapłaty?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Лаван Якову: Не працюватимеш мені даром, томущо ти є моїм братом. Сповісти мені, яка твоя зарплата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Laban powiedział do Jakóba: Czy dlatego, że jesteś moim bratem, masz mi za darmo służyć? Powiedz mi, jakie ma być twoje wynagrodzenie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Laban rzekł do Jakuba: ”Czyż będąc moim bratem, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka ma być twoja zapłata?”